

Перевод названий фильмов: использование переводческих стратегий



- Особенности перевода
- Стратегии перевода
- Примеры

**Кино – одно из самых молодых
и в тоже время одно из самых
массовых искусств.**



Значимость названия фильма

- ⊙ *Название фильма играет одну из основных ролей в понимании фильма вообще и информации, содержащейся в нем.*
- ⊙ *Переводчик должен быть очень внимательным, переводя название фильма, чтобы сделать его таким же звучным и значимым как оригинальное.*

3 стратегии перевода

- ◎ Прямой перевод
- ◎ Трансформация названия
- ◎ Замена названий фильмов

Прямой перевод

- “The Aviator” –
 «Авиатор»;
- “Address unknown” –
 «Адрес неизвестен»;
- “Coast Guard” –
 «Береговая охрана»;
- “A Better Way To Die” –
 «Лучший способ умереть»;
- “Night of the Living Dead 3D” –
 «Ночь живых мертвецов 3D».

Трансформация названия

- ◎ “Little Nicky” –
 «Ники, дьявол-младший»;
- ◎ “Bowfinger” –
 *«Клевый парень или
 Безумный Боуфингер».*

Дополнение отдельных фраз к названию фильма

◎ “Hitch” –

*«Правила съема – метод
Хитча»*

Замена названий фильмов

- ◎ “The Cinderella Man” – «*Нокдаун*»;
- ◎ “Hangover” – «*Мальчишник в Вегасе*».

“John Tucker Must Die!”

- ◎ 1. Умри, Джон Такер!;
- ◎ 2. Джон Такер должен умереть;
- ◎ 3. Убить Джона Такера;
- ◎ 4. Необходимо, чтобы Джон Такер скончался;
- ◎ 5. Джон Такер обязан исчезнуть;
- ◎ 6. Джон Такер должен быть забытым.

«Сдохни, Джон Такер!»

“Lost”

- ◎ Разрушенный, сломанный;
- ◎ Обессиленный, погибший;
- ◎ Потерянный, несохраненный;
- ◎ Растраченный впустую, напрасный;
- ◎ Потерпевший крушение, неудачу;
- ◎ Бесплодный, забытый, неизвестный;
- ◎ Развращенный, утративший стыд;
- ◎ Пропавший.

“Lost”

- ◎ 1. Потерпевшие крушение;
- ◎ 2. Пропавшие;
- ◎ 3. Потерянные;
- ◎ 4. Забытые;
- ◎ 5. Затерянные;
- ◎ 6. Неизвестные;
- ◎ 7. Развращенные;
- ◎ 8. Напрасные.

«Остаться в живых»

Спасибо за внимание!

The End